

Publié en vertu de l'autorisation de la ministre  
de la Justice et procureure générale du Canada

par la

Direction des communications et des services  
exécutifs

Pour obtenir d'autres exemplaires de cette  
publication, veuillez écrire ou téléphoner à la

Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Tour St-Andrew  
Bureau 4014  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 946-3106

©Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada 2001

Imprimé au Canada

Published by authority of the Minister of  
Justice and Attorney General of Canada

by

Communications and Executive Services  
Branch

For additional copies:

Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
284 Wellington Street  
St. Andrew's Tower  
Room 4014  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 946-3106

©Minister of Public Works and Government  
Services Canada 2001

Printed in Canada

## *Introduction*

Établi en 1981, le Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est une réalisation conjointe du ministère du Patrimoine canadien et du ministère de la Justice du Canada. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication d'un dictionnaire bilingue de la common law portant sur la terminologie normalisée;
- la publication de vocabulaires bilingues de common law portant notamment sur la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Established in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) is a joint initiative of the Departments of Canadian Heritage and Justice Canada. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of a bilingual common law dictionary containing the standardized French terminology;
- publication of bilingual common law vocabularies, particularly the standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon; and
- development of proficiency courses in legal language.

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles aux personnes qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

Le lecteur trouvera à la fin de la liste des publications les adresses des distributeurs des ouvrages contenus dans notre liste. Nous avons également ajouté les adresses Internet de ces distributeurs lorsque celles-ci étaient disponibles.

Ce texte a été mis à jour au mois de février 2001.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M<sup>e</sup> Andrée Duchesne  
Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Tour St-Andrew  
Bureau 4014  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 946-3106  
C. élec. : Andree.Duchesne@justice.gc.ca

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications that may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

The user will find at the end of the list the addresses of the publishers of the works contained in our list. When available, the Internet addresses of those publishers have also been added.

This text was updated in February 2001.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Andrée Duchesne  
Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
284 Wellington Street  
St. Andrew's Tower  
Room 4014  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 946-3106  
E-Mail: Andree.Duchesne@justice.gc.ca

**<http://www.pajlo.org>**

## LÉGENDE



- Accessible sur Internet
- Accessible sur disquette
- Accessible sur CD Rom



**Nouveauté**

## LEGEND



- Accessible on Internet
- Accessible on diskette
- Accessible on CD Rom



**New**

# TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

	<i>Pages</i>
<b>INTRODUCTION</b> .....	3
<b>PARTIE I — PART I</b>	
Jurilinguistique .....	7
Jurilinguistic .....	7
<b>PARTIE II — PART II</b>	
Guides du praticien — formulaires .....	22
Practice and procedure — forms .....	22
<b>PARTIE III — PART III</b>	
Formation : linguistique, professionnelle et permanente .....	28
Training: Linguistic, professional and continuing .....	28
<b>PARTIE IV — PART IV</b>	
Doctrine et autres publications .....	37
Treaties and other titles .....	37
<b>PARTIE V — PART V</b>	
Périodiques .....	50
Periodicals .....	50
Adresses des distributeurs .....	53
Addresses of publishers .....	53
Index des titres .....	61
Index of titles .....	61

**PARTIE I / PART I**  
**JURILINGUISTIQUE — JURILINGUISTIC**

***Dictionnaire canadien de la common law –  
droit des biens et droit successoral***

4 000 entrées bilingues. Les termes anglais sont rendus par des équivalents français en grande majorité normalisés.

PAJLO, 1997 (996 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-161-2  
82,95 \$

***Canadian Common Law Dictionary –  
Law of Property and Estates***

4,000 bilingual entries. The large majority of the French equivalents have been standardized.

POLAJ, 1997 (996 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-161-2  
\$82.95

-----

***Droit de la preuve***

1984 (294 pages)  
Association du Barreau canadien  
ISBN 0-920742-04-1  
20 \$

***Law of Evidence***

1984 (294 pages)  
Canadian Bar Association  
ISBN 0-920742-04-1  
\$20

-----

***Juridictionnaire***

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

**Version papier :**

**Tome I :** Lettre A, 1991 (287 pages)  
ISBN 0-919241-07-7  
20 \$

**Tome II :** Lettres B-Ca, 1993 (360 pages)  
ISBN 0-919241-54-9  
20 \$



**Version électronique de 1996 (Windows)**

Comprend le contenu revu et corrigé des deux tomes parus sur papier, augmenté d'une centaine d'articles. Au total, 1 116 termes y sont traités.

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919691-98-6  
29 \$



**JURITERM** pour Windows  
Version 3.0 sur CD-Rom. La banque  
terminologique de la common law.

**JURITERM** est une base de données  
contenant le fichier terminologique bilingue du  
CTTJ. Il donne accès à toute l'information  
contenue dans le *Vocabulaire de la common  
law* du CTTJ et son *Lexique anglais-français  
de la common law*, enrichie de sources, des  
définitions, des contextes et des notes de  
recherche. Il contient notamment toute la  
terminologie normalisée du PAJLO.

Mémoire requise sur disque : 80 mégaoctets

Configuration requise : Windows 95/98/Me/  
2000/NT; lecteur de CD-Rom.

Centre de traduction et de terminologie  
juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919241-67-0  
99 \$

**JURITERM** for Windows  
Version 3.0 on CD-Rom. Common Law's  
Terminology Bank

**JURITERM** is CTTJ's bilingual terminology  
database. It includes all the information in  
CTTJ's *Vocabulary of the Common Law* and its  
*English-French Glossary of the Common Law*,  
plus sources, definitions, contexts and research  
notes. It also includes all of the standardized  
terminology under POLAJ.

Minimum requirements: 80 MB of free space  
on disk.

System requirements: Windows 95/98/Me/  
2000/NT; CD-Rom drive

Centre de traduction et de terminologie  
juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919241-67-0  
\$99



***Vocabulaire de la common law***

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton

Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais

**Tome II – Droit des fiducies**

1982 (92 pages)  
ISBN 0-919241-00-Y  
9 \$



**Tome IV – Délits civils**

Réédition (environ 170 pages)

**Tome V – Contrats**

1991 (260 pages)  
ISBN 0-919241-44-1  
20 \$

**Tome VI – Droit maritime commercial**

1994 (297 pages)  
ISBN 0-919691-45-5  
22 \$

***Vocabulary of the Common Law***

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton

English-French Vocabulary and French-English Glossary

**Volume II – Law of Trusts**

1982 (92 pages)  
ISBN 0-919241-00-Y  
\$9

**Volume IV – Torts**

New edition (approximately 170 pages)

**Volume V – Contracts**

1991 (260 pages)  
ISBN 0-919241-44-1  
\$20

**Volume VI – Shipping Law**

1994 (297 pages)  
ISBN 0-919691-45-5  
\$22

-----



***Lexique anglais-français de la common law***

Disquette en format WordPerfect  
2<sup>e</sup> édition  
1990 (318 pages)  
Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919241-40-9  
20 \$

***English-French Glossary of the Common Law***

Wordperfect diskette  
2nd edition  
1990 (318 pages)  
Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919241-40-9  
\$20

***Répertoire des appellations des juges, des tribunaux et des périodiques juridiques***

En usage dans les régimes de common law (anglais-français)

Nouvelle édition de 1998  
Ces listes ont paru à l'origine en 1993 comme annexe au *Lexique anglais-français de la common law*

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919691-67-6  
10 \$

***Titles and Designations of Judges, Courts and Law Journals***

In Common Law Jurisdictions (English-French)

New 1998 edition  
Originally published in 1993 as appendix to the *English-French Glossary of the Common Law*

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton  
ISBN 0-919691-67-6  
\$10

-----

***Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues***

Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste. Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ)

2<sup>e</sup> édition  
1991 (784 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89073-777-2  
72,95 \$

***Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons***

This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language. Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (QRCPCCL)

2nd edition  
1991 (784 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89073-777-2  
\$72.95



***Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues***

En vue de la publication de la troisième édition du *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec a travaillé à la préparation du *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues* qui présente une révision d'ensemble à la manière des civilistes, des notions fondamentales de droit privé québécois de la famille sous forme de dictionnaire. L'ouvrage tient compte des changements apportés au droit à la suite de l'entrée en vigueur du *Code civil du Québec* (1994), et d'autres réformes du droit de la famille, y compris celles tirées du droit fédéral canadien.

Comme son nom l'indique, l'ouvrage comporte également un double lexique français-anglais et anglais-français qui fournit les équivalents en langue anglaise civiliste correspondants à la nomenclature du *Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons*. Ainsi, le *Dictionnaire* sert la double fonction de préciser le sens d'un terme juridique et de donner son équivalent en langue anglaise.

Centre de recherche en droit privé et comparé  
du Québec (CRDPCQ)  
1999 (360 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-363-1  
49,95 \$

***Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons***

In advance of the publication of third edition of the *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law has prepared the *Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons* which presents, in dictionary form fundamental private law notions of Quebec family law in the civilian mode. The work takes fully into account changes to the law arising out of the coming into force of the *Civil Code of Québec* (1994) as well as other forms in family law, including those pertaining to Canadian federal legislation.

The Dictionary also includes bilingual, French-English and English-French lexicons which provide the corresponding French-language Civilian terminology from the terms in the *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues*. The *Dictionary* thus serves a dual purpose: first, to give the meanings of legal terms and, second, to provide equivalents in the French language.

Quebec Research Centre of Private and  
Comparative Law (QRCPL)  
1999 (360 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-363-1  
\$49.95

***Lexique de l'aide juridique en Ontario***

En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario

1993 (676 pages)  
Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-151-6  
Catalogue : DRT-518  
10,95 \$

***Ontario Legal Aid Lexicon***

In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario

1993 (676 pages)  
Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-151-6  
Catalogue: DRT-518  
\$10.95

-----

***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation***

En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario

1993 (676 pages)  
Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-152-4  
Catalogue : DRT-517  
10,95 \$

***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education***

In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario

1993 (676 pages)  
Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-152-4  
Catalogue: DRT-517  
\$10.95

### ***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario***

Dernière édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux dispositions législatives pertinentes.

- ***Lois refondues de l'Ontario de 1990***  
(563 lois)
- ***Lois de l'Ontario de 1991***  
(30 lois)
- ***Lois de l'Ontario de 1992***  
(12 lois)
- ***Règlements refondus de l'Ontario de 1990***  
1993 (1 560 pages)

Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-018-8  
Catalogue : DRT-516  
79,95 \$

### ***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations***

The latest enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant legislative provisions:

- ***The Revised Statutes of Ontario, 1990***  
(563 statutes)
- ***The Statutes of Ontario, 1991***  
(30 statutes)
- ***The Statutes of Ontario, 1992***  
(12 statutes)
- ***The Revised Regulations of Ontario, 1990***  
1993 (1,560 pages)

Centre franco-ontarien des ressources  
pédagogiques  
ISBN 2-89442-018-8  
Catalogue: DRT-516  
\$79.95

-----



### ***Lexique juridique des lois fédérales***

Ce lexique est le fruit d'un dépouillement systématique de l'ensemble des lois fédérales actuelles. Plus de 85 000 entrées en contexte avec renvoi à leur source.

Centre de traduction et de documentation  
juridiques d'Ottawa (CTDJ)

### ***Legal Glossary of Federal Statutes***

This glossary was prepared by systematically scanning current federal statutes. More than 85,000 entries with source references and contexts.

Centre de traduction et de documentation  
juridiques d'Ottawa (CTDJ)

### ***Lexique législatif de droit pénal***

Un lexique juridique bilingue, regroupant la terminologie législative du Canada et de l'Ontario en matière pénale. Environ 18 000 entrées, placées en contexte dans la grande majorité des cas, avec renvois précis aux textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1995 :

a) législation fédérale : indexation de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais de 21 lois, dont : le *Code criminel* et la *Charte canadienne des droits et libertés*;

b) législation ontarienne : indexation de l'anglais vers le français de 14 lois, dont : la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

1995 (730 pages avec couverture rigide)  
Centre franco-ontarien de ressources  
pédagogiques  
ISBN 2894423756  
Catalogue : DRT-522  
39,95 \$

### ***Criminal Law Legislation Lexicon***

A bilingual legal lexicon for criminal law, containing the terminology of Canada's and Ontario's statutes pertaining to criminal law. Close to 18,000 entries, usually with their context, as well as references to the relevant provisions of the following enactments as of January 1, 1995:

a) Statutes of Canada: English-French and French-English cross-references of: the *Criminal Code*, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and 19 other related statutes;

b) Statutes of Ontario: English-French cross-references of 14 statutes, including: *Provincial Offences Act* and *Victims' Right to Proceeds of Crime Act*, 1994.

1995 (730 pages with hard cover)  
Centre franco-ontarien de ressources  
pédagogiques  
ISBN 2894423756  
Catalogue: DRT-522  
\$39.95



***Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments***

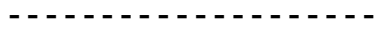
Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1994 (207 pages)  
Ministère du Procureur général de l'Ontario  
Gratuit

***Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills***

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1994 (207 pages)  
Ministry of the Attorney General of Ontario  
Free



***Le lexique du plaideur***

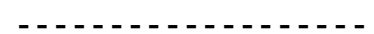
Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1995 (116 pages)  
Ministère du Procureur général de l'Ontario  
Gratuit

***Le lexique du plaideur***

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1995 (116 pages)  
Ministry of the Attorney General of Ontario  
Free



***Le lexique du droit pénal et du droit de la preuve***

Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1995 (133 pages)  
Ministère du Procureur général de l'Ontario  
Gratuit

***Le lexique du droit pénal et du droit de la preuve***

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1995 (133 pages)  
Ministry of the Attorney General of Ontario  
Free

***Lexique bilingue des termes législatifs***

1998 (300 pages)  
Bureau des conseillers législatifs  
Imprimeur de la Reine pour l'Ontario  
Publications Ontario  
ISBN 0-7729-9257-6  
26,50 \$

***Bilingual Lexicon of Legislative Terms***

1998 (300 pages)  
Office of Legislative Counsel  
Queen's Printer for Ontario  
Publications Ontario  
ISBN 0-7729-9257-6  
\$26.50

-----

***Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la Cour d'appel du Manitoba

1991 (145 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-03-4  
15 \$

-----

***Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine

1992 (310 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-15-8  
25 \$



## ***Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba***

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve du Manitoba

1993 (200 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-17-4

25 \$

-----



## ***Vocabulaire du droit municipal***

2<sup>e</sup> édition, revue et augmentée

- *Loi sur les municipalités*
- *Loi sur la Ville de Winnipeg*
- *Loi sur l'élection des autorités locales*
- *Loi sur les districts d'administration locale*
- *Loi sur l'évaluation municipale*
- *Loi sur l'administration municipale*
- *Loi sur la Commission municipale*
- *Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux*
- *Loi sur l'aménagement du territoire*
- *Loi sur le financement des campagnes électorales*

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>

-----

## ***Vocabulaire des cours de français juridique***

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO

1992 (60 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-18-2

10 \$

### ***Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution***



- *Loi sur les questions constitutionnelles*
- *Loi sur les jugements*
- *Loi sur l'exécution réciproque des jugements*
- *Loi sur la Convention Canada Royaume-Uni en matière d'exécution des ordonnances alimentaires*
- *Loi sur l'exécution des jugements*



Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>

-----



### ***Vocabulaire du droit de la famille***

- *Loi sur l'adoption*
- *Loi sur le changement de nom*
- *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*
- *Loi sur l'exécution des ordonnances de garde*
- *Loi sur l'aide aux personnes à charge*
- *Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel*
- *Loi sur le domicile et la résidence habituelle*
- *Loi sur l'obligation alimentaire*
- *Loi sur la propriété familiale*
- *Loi sur les droits patrimoniaux*
- *Loi sur la réciprocité d'exécution des ordonnances alimentaires*
- *Loi sur les biens matrimoniaux*
- *Loi sur le mariage*
- *Loi sur les biens de la femme mariée*
- *Loi sur la responsabilité parentale*
- *Loi sur l'obligation alimentaire des enfants*
- *Loi sur les statistiques de l'état civil et instances en matière familiale*
- *Règles de la Cour du Banc de la Reine*



Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>



### ***Juricourriel***

Juricourriel est un service que l'Institut Joseph-Dubuc offre afin de sensibiliser les juristes d'expression française de l'Ouest canadien et d'ailleurs à diverses difficultés ou subtilités du français juridique en contexte de common law. Il a aussi pour but de répondre aux besoins de tous ceux et celles que ce sujet intéresse.



Les juricourriels sont livrés tous les vendredis par courrier électronique.  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
Accessible gratuitement au <http://www.pajlo.org>

-----

### ***Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest***

1996 (658 pages)  
Canarctic Graphics

### ***Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest***

1996 (424 pages)  
Canarctic Graphics  
Les répertoires sont vendus ensemble  
48 \$

-----

### ***Difficultés du langage du droit au Canada***

2<sup>e</sup> édition  
Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy  
1998 (298 pages)  
Édition entièrement revue et augmentée  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-211-2  
46,95 \$

***Expressions juridiques en un clin d'oeil***

Louis Beaudoin et Madeleine Maillot  
2<sup>e</sup> édition  
2000 (303 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-443-3  
49,95 \$

-----

***Les mots du droit : Lexique analogique juridique***



Louis Beaudoin  
2000 (170 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-408-5  
34,95 \$

**PARTIE II / PART II**

**GUIDES DU PRATICIEN – PRACTICE AND PROCEDURE  
FORMULAIRES – FORMS**



### ***Règles de procédure du Nouveau-Brunswick annotées***

Cette nouvelle édition est entièrement bilingue et, pour la première fois, comprend le texte intégral des *Règles de procédure du Nouveau-Brunswick* au 1<sup>er</sup> février 2000.

Les annotations recensent tout le droit jurisprudentiel pertinent paru dans le *Recueil des arrêts du Nouveau-Brunswick*. Des tables de la doctrine et de la jurisprudence complètent l'ouvrage

660 pages – couverture souple

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

ISBN 1-896069-04-5

75 \$ - pour les membres de l'AJEFNB

90 \$ - pour les non-membres

-----

### ***Recueil d'actes juridiques***

Tome 1 – *testaments* – 1996, (80 pages)

Tome 2 – *transactions immobilières* – 1997, (270 pages)

Tome 3 – *Sociétés commerciales* – 1997, (141 pages)

Tome 4 – *Famille* – 1998, (181 pages)

Tome 5 – *Baux commerciaux* – 1999, (81 pages)

### **CD-Rom :**



Gratuit pour les membres de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

60 \$ pour les non-membres

### **Version papier :**

20 \$ pour les membres et les non-membres



## ONTARIO

### *Le Guide du Praticien – Formules des règles de procédure civile*

3<sup>e</sup> édition

Vous pouvez vous procurer la version française des formules des règles de procédure civile qui sont publiées dans la partie deux de l'édition 2000 de l'ouvrage de Watson & McGowan, *Ontario Civil Practice* (Forms and Other Materials), (mises à jour au 1<sup>er</sup> octobre 2000) dans la collection du *Guide du praticien* de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO).



Ces formules sont présentées dans un cartable à feuilles mobiles, ce qui permet de les garder à jour et d'y insérer les modifications qui seront publiées périodiquement par l'AJEFO. Nous vous offrons également, sans frais, pour un temps limité, la version sur disquette du volume.

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)  
40,00 \$ (incluant 2,45 \$ pour la TPS et 2,55 \$ pour les frais d'envoi).

-----



## MANITOBA

### *Guide du praticien du Manitoba – Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg*

#### À paraître : – Titre 1

##### *Testaments et successions*

Modèles de testaments complets, compendium de clauses et actes de procédure

2e édition

(510 pages)

ISBN 1-895460-28-X

30 \$

#### Titre 2

##### *Correspondance en transactions immobilières*

1989 (100 pages)

15 \$

### **Titre 3**

#### ***Actes de procédure civile et familiale***

1989 (50 pages)

15 \$

### **Titre 4**

#### ***Droit de la famille***

Modèles de contrats familiaux, compendium de clauses, et actes de procédures et formules se rapportant au droit de la famille et à l'adoption

2<sup>e</sup> édition (303 pages)

30 \$

### **Titre 5**

#### ***Droit des sociétés***

Corporations (sociétés commerciales), sociétés en nom collectif et sociétés en commandite

1991 (250 pages)

ISBN 1-895460-06-9

15 \$

### **Titre 6**

#### ***Instances à la Cour d'appel***

Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel

1991 (100 pages)

ISBN 1-895460-16-6

15 \$

### **Titre 7**

#### ***Droit commercial***

Contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats

1992 (100 pages)

ISBN 1-895460-16-6

15 \$

### **Titre 8**

#### ***Droit pénal***

Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel

1993 (100 pages)

ISBN 1-895460-12-3

15 \$



## **Titre 9**

### ***Droit municipal***

Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales  
1993 (100 pages)

ISBN 1-895460-14-X

15 \$

## **Titre 10**

### ***Droit notarial***

Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances et renonciations, déclarations, affidavits, certificats notariés, constats d'assermentation, cessions  
1994 (100 pages)

ISBN 1-895460-22-0

15 \$

## **À paraître : – Titre 11**

### ***Droit administratif***

Résumé de la procédure, exemplaire des formulaires requis par divers tribunaux administratifs et actes de procédure se rapportant à la Cour fédérale, à la Cour canadienne de l'impôt et à la Cour du Banc de la Reine

(302 pages)

ISBN 1-895460-30-1

30 \$

## **À paraître – Titre 12**

### ***Solutions de rechange pour le règlement des litiges***

Introduction aux concepts de base, actes de procédure et correspondance dans le cadre d'un arbitrage, d'une médiation ou d'une conciliation

(100 pages)

ISBN 1-895460-31-X

15 \$

**La reliure à anneaux du Guide est offerte au coût de 15 \$**

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

***Registre complet d'une société avec capital-actions***

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des actionnaires, registre des valeurs mobilières, registre des transferts, liste des administrateurs, etc.) les modèles remplis et les certificats d'actions en français, avec reliure imprimée

1993 (100 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
50 \$

-----

**À paraître : *Registre complet d'une société sans capital-actions***

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des membres, liste des administrateurs, rapports annuels, rapports des vérificateurs, etc.), les modèles remplis et les certificats de membres en français, avec reliure imprimée

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
50 \$

**PARTIE III / PART III**

**FORMATION : LINGUISTIQUE, PROFESSIONNELLE ET  
PERMANENTE /**

**TRAINING: LINGUISTIC, PROFESSIONAL AND CONTINUING**

## **FORMATION LINGUISTIQUE**

### **Cours de français juridique en droit pénal**

- Module de base – 5<sup>e</sup> édition, 1990 (175 pages) – 20 \$
- Module de base – corrigé des exercices, 1990 – 5 \$
- Deuxième module – 2<sup>e</sup> édition, 1989 (192 pages) – 20 \$
- Deuxième module – corrigé des exercices, 1989 – 5 \$
- Troisième module – 1990 (171 pages) – 20 \$
- Troisième module – corrigé des exercices, 1990 – 5 \$

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton

-----

### **Cours de français juridique dans les instances civiles**

Module 1

#### ***Droit familial – Version Ontario***

Cahier du professeur et cahier du participant

Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)

40 \$ (chacun des cahiers)

Module 2

#### ***Responsabilité délictuelle***

Cahier du professeur et cahier du participant

Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)

30 \$ (chacun des cahiers)

-----

### ***Juri-leçon à la maison 1***

Cassette audio

Cette première juri-leçon à la maison aborde la terminologie propre à la common law, aux actes de procédure, aux questions de preuve et à la gestion de votre cabinet.

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

12 \$ + 2 \$ de frais de port et manutention

### ***La rédaction juridique***

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre, compte d'honoraires, note, avis juridique, contrat, actes de procédure, mémoire)

1992 (200 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-10-7  
35 \$

-----

### ***La Charte canadienne des droits et libertés***

Cours sur la terminologie relative à la Charte canadienne et la jurisprudence constitutionnelle, accompagné d'un énoncé des principes fondamentaux et des droits linguistiques conférés par la législation, d'une trousse de modèles d'actes de procédure et tables

1994 (395 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-0895460-26-3  
40 \$

-----

### ***Audio-cassette de 30 minutes :***

Commentaires d'arrêt  
M. Bastarache et G. Beaudoin  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
5 \$

-----

### **À paraître : *Le droit de la famille***



Cours de français juridique du PAJLO sur le droit de la famille, accompagné des ordonnances judiciaires automatisées et d'une trousse de modèles d'actes de procédure en matière familiale

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
25 \$

## **FORMATION PROFESSIONNELLE**

### **Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1999 (Bar Admission Course, 1999) :**

*Droit commercial* – 95 \$

*Procédure civile* # 45299 – 65 \$

*Procédure pénale* # 45399 – 65 \$

*Planification et administration des successions* # 45499 – 65 \$

*Droit de la famille* # 45499 – 95 \$

*Droit de la famille, précédents* # 45699 – 95 \$

(Lorsque les cours *Droit de la famille* et *Droit de la famille, précédents* sont commandés ensemble, le prix est 150 \$ pour les deux cours)

*Droit public* # 45799 – 65\$

*Droit immobilier* # 45899 – 95 \$

Barreau du Haut-Canada – Formation juridique permanente, Toronto

-----

### ***C'est votre droit***

Vidéocassette – Durée : 25 minutes

Réalisation conjointe de l'Association du Barreau canadien – Ontario et du ministère du Procureur général de l'Ontario

À l'intention des juristes d'expression française qui desservent une clientèle d'expression française. Renseignements précis sur les principaux domaines du droit : droit pénal, droit immobilier, litiges et procédures administratives, tribunaux, administratifs, testaments, procurations, successions et contrats.

1996

Association du Barreau canadien – Ontario

Gratuit

## **FORMATION PERMANENTE / CONTINUING LEGAL EDUCATION**

### **ONTARIO**

#### ***Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature***

Association du Barreau canadien

ISBN 1-895-806-37-2

40 \$ pour les membres

65 \$ pour les non-membres

Textes et cassette vidéo

125 \$ pour les membres

225 \$ pour les non-membres

-----



#### ***Code de déontologie***

# 130 8.5" X 11"

Barreau du Haut-Canada

15 \$

#### ***Professional Conduct Handbook***

#130 8.5" X 11"

Law Society of Upper Canada

\$15

-----



#### ***Droit immobilier – Immeubles d'habitation***

Liste de contrôle présentée par le Comité des normes professionnelles  
Barreau du Haut-Canada – Service des normes professionnelles, Toronto

10 \$

#### ***Residential Real Estate Law***

Professional Standards Checklist  
Law Society of Upper Canada – Professional Standards, Toronto

\$10

-----



#### ***Liste de contrôle à l'intention des criminalistes***

Comité des normes professionnelles  
Barreau du Haut-Canada – Services des normes professionnelles, Toronto

10 \$

#### ***Checklist Criminal Law Defence Counsel***

Professional Standards Checklist  
Law Society of Upper Canada – Professional Standards, Toronto

\$10

## **MANITOBA**

### **Collection Ateliers**

#### ***L'enregistrement des titres fonciers en français***

(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba)

1992 (50 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-21-2

12 \$

-----

#### ***Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba***

Trousse de doctrine

1991 (24 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-11-5

12 \$

-----

#### ***Le droit de la famille en français***

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba

1992 (100 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-23-9

12 \$

-----

#### ***Les droits de l'employé au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit du travail

1991 (22 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-05-0

12 \$



***Trousse des droits juridiques au Manitoba***

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba

1990 (100 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

-----

***Le traitement des comptes de sociétaires décédés***

2<sup>e</sup> édition

Trousse de doctrine et de modèles

1996 (50 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-27-1

12 \$

-----

***À paraître : Le droit à l'assistance d'un interprète en matière de langues officielles***

Trousse de doctrine

1997 (73 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

-----

***À paraître : Atelier sur la médiation et l'arbitrage***

Trousse de doctrine et de modèles de correspondance dans le cadre d'un arbitrage

1998 (66 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

***Le droit successoral en français (Alberta)***

Trousse de doctrine et de modèles  
1997 (45 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-32-8  
20 \$

-----

***Le droit successoral en français (Manitoba)***

Trousse de doctrine et de modèles  
1998 (43 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-33-6  
20 \$

-----

***Le droit successoral en français (Saskatchewan)***

Trousse de doctrine et de modèles  
1998 (44 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-34-4  
20 \$

-----

**À paraître : *Survol des droits linguistiques en Alberta***

Trousse de doctrine  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

***La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit administratif  
1991 (11 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-07-7  
12 \$

-----

***Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif***

Trousses de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement  
en français au Manitoba  
1993 (50 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-25-5  
12 \$

-----

***À paraître : Les directives en matière de soins de santé***

Trousse de doctrine et de modèles  
(82 pages)  
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg  
ISBN 1-895460-29-8  
20 \$

**PARTIE IV / PART IV**

**DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS /  
TREATISES AND OTHER TITLES**

**Général / General**

***Droit contemporain***

Rapports canadiens au Congrès de l'Académie  
internationale de droit comparé  
1998 (572 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-352-6  
67,95 \$

***Contemporary Law***

International Congress of Comparative Law  
  
1998 (572 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-352-6  
\$67.95

-----

***Le droit*** (Ouvrage pédagogique)

Marc Cousineau  
(460 pages)  
Guérin, éditeur  
ISBN 2-7601-2436-3  
51,40 \$

-----

***Le monde juridique et la société franco-ontarienne***

édité par René Champagne et Henri Pallard  
Revue du Nouvel-Ontario, n° 10  
1988 (159 pages)  
Institut franco-ontarien (IFO)  
ISBN 0708-1715  
10 \$



### ***Introduction générale à la common law***

Cette deuxième édition met davantage l'accent sur le droit anglais originel que sa précédente et replace les variantes nord-américaines de la common law par rapport à la common law originelle. Elle présente une vue d'ensemble du système juridique fondé sur le droit anglais. L'ouvrage comporte quatre parties : les définitions, les classifications et les sources du droit; les institutions juridiques des pays de common law calquées sur celles du Royaume-Uni; le précédent, l'interprétation des lois, le raisonnement juridique et les méthodes de recherche; le fonctionnement du système de règlement des litiges de nature civile et pénale et le rôle qu'y tiennent les professions juridiques.

Donald Poirier  
2000 (704 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-432-8  
69,95 \$

-----

### ***La common law en poche***

Collection

Sous la direction de Jacques Vanderlinden

Centre international de la common law en français de l'Université de Moncton (CICLEF)

### ***Histoire de la common law*, volume 1**

Jacques Vanderlinden

1996 (132 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-097-7

18,95 \$

### ***Sources de la common law*, volume 2**

Donald Poirier

1996 (136 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-095-0

18,95 \$

### ***Droit constitutionnel*, volume 3**

Pierre Foucher

1996 (124 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-096-9

18,95 \$

***La preuve***, volume 4  
Serge Rousselle  
1997 (124 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-145-0  
18,95 \$

***Les fiducies***, volume 5  
Aline Grenon  
1997 (100 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2089451-157-4  
18,95 \$

***Les personnes physiques et les incapacités***, volume 6  
Donald Poirier  
1997 (144 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-209-0  
18,95 \$

***Droit pénal général***, volume 7  
Michel Giroux  
Eugène O'Sullivan  
1997 (132 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 20-89451-219-8  
18,95 \$

***Droit administratif***, volume 8  
Pierre Foucher  
1997 (150 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-220-1  
18,95 \$

***Les sociétés par actions***, volume 9  
Robert-L. Leblanc  
1998 (156 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-244-9  
18,95 \$

***La famille***, volume 10

Donald Poirier

1998 (156 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-289-9

18,95 \$

***Les biens***, volume 11

Gérard Snow

1998 (90 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-290-2

18,95 \$



***Les contrats***, volume 12

J. Manwaring

1999 (152 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-348-8

18,95 \$



***Les professions juridiques***, volume 13

Henri Pallard

1999 (150 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-353-4

18,95 \$



***Procédure pénale***, volume 14

M. Giroux et E. O'Sullivan

1999 (101 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-377-1

18,95 \$



***Les Biens : Biens réels***, volume 15

Gérard Snow

2000 (135 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-445-X

18,95 \$





***Les grands arrêts de la common law***, volume 1

Les fiducies, les personnes physiques et les incapacités  
1998 (156 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-286-4  
23,95 \$

---



***Les grands arrêts de la common law***, volume 2

Les contrats  
1999 (194 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-354-2  
23,95 \$

---



***Les grands arrêts de la common law***, volume 3

La responsabilité civile délictuelle  
2000 (174 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-444-1  
23,95 \$

---



***Les grands arrêts de la common law***, volume 4

Les biens  
2001 (138 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89451-528-6  
23,95 \$

***L'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire***

Rapport préparé pour le ministère du Procureur général de l'Ontario par le professeur Marc Cousineau

1994  
Institut franco-ontarien (IFO)  
10 \$

***The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right***

Report prepared for the Ontario Ministry of the Attorney General by Professor Marc Cousineau

1994  
Institut franco-ontarien (IFO)  
\$10

-----

***Rapport sur la réforme de la cour provinciale au Manitoba***

Préparé sous les auspices de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)  
1995  
Distribution limitée

-----

***Le statut du français juridique en Ontario***

Tome 1 – La législation et la jurisprudence provinciales  
J.L. Gilles LeVasseur  
1993 (328 pages)  
Gaëtan Morin Éditeur  
ISBN 2-7603-0330-6  
25 \$

-----

***La charte canadienne des droits et libertés***

Les grands énoncés de la Cour suprême  
Jacques Gosselin et Gilles Laporte  
mises à jour périodiques (2 080 pages, 3 cartables, édition à feuilles mobiles)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89073-893-0  
255 \$

### ***Le droit des contrats***

Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*  
Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)  
1992 (570 pages en deux volumes)  
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP)  
ISBN 1-55123-265-0  
Catalogue DRT-512  
44,95 \$

-----



### ***La responsabilité civile délictuelle – 6<sup>e</sup> édition***

Version française du livre *Canadian Tort Law* (Sixth Edition) de M. Allen M. Linden.  
Voici la sixième édition de l'ouvrage original paru en 1972. La présente édition contient des éléments inédits, qui reflètent de nombreuses nouveautés ayant marqué l'évolution du droit canadien de la responsabilité délictuelle. En particulier, le chapitre sur les déclarations inexactes faites avec négligence a été complètement refait; une section sur les réclamations de dommages-intérêts fondées sur la Charte a été ajoutée; et un grand nombre de sections ont été révisées pour faire état des nouveautés qui ont modernisé, rationalisé et humanisé le droit canadien de la responsabilité délictuelle  
6<sup>e</sup> édition (972 pages)  
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP)

-----



### ***Précis du droit des biens réels – 2<sup>e</sup> édition***

Cet ouvrage est un précis; il ne constitue pas un traité complet du droit des biens réels en régime de common law, mais comprend un exposé des règles de droit essentielles, de même que de nombreux renvois à la jurisprudence, aux lois applicables et aux textes de doctrine les plus pertinents. La publication du *Précis du droit des biens réels* vient appuyer l'important travail de normalisation du vocabulaire français de la common law, de même que les diverses initiatives des associations de juristes et barreaux en vue de favoriser la pratique du droit en français en régime de common law.

Michel Bastarache et Andréa Boudreau Ouellet  
2<sup>e</sup> édition (376 pages)  
ISBN 2-89451-517-0  
59,95 \$

### ***La pratique du droit immobilier en Ontario***

Version française de la cinquième édition de *Real Estate Practice in Ontario*

L'ouvrage traite, en outre, de la procédure préparatoire à l'opération immobilière, des obligations de l'agent immobilier ainsi que des recours qui s'offrent en cas de manquement aux stipulations de l'acte d'hypothèque.

Vous y trouverez, entre autre : une analyse des deux systèmes d'enregistrement immobilier; un survol des différentes lois ou dispositions ayant une incidence sur les opérations immobilières en Ontario; des renseignements sur divers types de privilèges – d'origine législative, en matière fiscale ou relatifs à l'industrie de la construction – et sur la procédure à suivre pour les établir et garantir leur rang.

D.J. Donahue et P.D. Quinn

1998 (274 pages)

DRT-529

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

54,50 \$

-----

### ***La procédure civile en Ontario – 2000***



Version française de l'ouvrage *Ontario Civil Practice*

Watson et McGowan

Environ 4 000 sommaires de décisions judiciaires

Commentaires sur la législation et la jurisprudence

Tableaux, tables et index

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

ISBN 2089442-212-1

Catalogue DRT-531

79,95 \$

-----

### ***Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois***

Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon

1997 (500 pages)

Éditions Carswell

ISBN 0-459-23340-8 – Couverture souple

66 \$

ISBN 0-459-23356-4 – Couverture rigide

53 \$

***Quebec Civil Law***

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald  
1993 (728 pages)  
Emond-Montgomery Publications, Toronto  
ISBN 090722-47-4  
90 \$  
60 \$ - étudiants

-----

***Vers un agenda linguistique : Regard  
futuriste sur les Nations Unies***

Actes du deuxième colloque,  
25-27 mai 1995  
1996 (710 pages)  
Centre canadien des droits linguistiques  
40 \$

***Towards a Language Agenda: Futurist  
Outlook on the United Nations***

Proceedings on the Second Conference,  
May 25-26, 1995  
1996 (710 pages)  
Canadian Centre for Linguistic Rights  
\$40

-----

***Langue et État***

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles  
Centre d'études constitutionnelles  
1991 (568 pages)  
Les éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89073-756-X  
44,95 \$

-----

***Français juridique et science du droit***

Textes présentés au deuxième colloque international du Centre international de la common law  
en français (CICLEF)  
sous la direction de Gérard Snow et Jacques Vanderlinden  
1995 (379 pages)  
Centre international de la common law en français (CICLEF)  
ISBN 208027-0964-X  
129,85 \$



***Harmonisation et Dissonance : Langues et Droit au Canada et en Europe***

Actes du colloque tenu dans le cadre des Journées Langues et Droit, organisées par Nicholas Kasirer et Gérard Snow, du 5 au 7 mai 1999 à Moncton, parus dans la *Revue de la common law en français*

2000 (278 pages)

M<sup>e</sup> Denis Boivin, rédacteur en chef

Faculté de droit

Section de common law

Programme de common law en français

Université d'Ottawa

ISSN 1203-6455

Particulier : 20 \$

Institution 30 \$

Étudiant 10 \$

Supplément pour livraison à l'étranger : 12 \$

-----



***L'interprétation judiciaire des droits linguistiques au Canada et l'Affaire Beaulac***

Professeur André Braën

Préparé sous les auspices de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law

<http://www.pajlo.org>

***Judicial Interpretation of Language Rights in Canada and the Beaulac Case***

Professor André Braën

Prepared under the auspices of the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law

<http://www.pajlo.org>

-----

***Le français langue du Droit***

Isabelle Lamberterie et Dominique Breillat

Actes de colloque pour le Centre d'Études sur la Coopération Juridique Internationale

Les 6 et 7 novembre 1997 à Poitiers

Presses universitaires de France (tome 36 des Publications de la Faculté de Droit et des Sciences sociales de Poitiers)

(193 pages)

ISBN 213050793X

150FF



***Les multiples langues du droit européen uniforme***

Rodolpho Sacco et Luca Castellani

Actes de colloque pour l'Institut subalpin pour l'analyse et l'enseignement du droit des activités transnationales les 4 et 5 décembre 1998 à Turin

Éditions l'Harmattan Italia

(223 pages)

ISBN (France) : 2-7384-7596-5

35 \$

---

**Droit public**

***Droit international public***

3<sup>e</sup> édition

J.-Maurice Arbour

1997 (754 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2089451-172-8

62,95 \$

---

**Droit pénal**

***Traité de droit pénal canadien***

4<sup>e</sup> édition, refondue et augmentée

Gisèle Côté-Harper, Pierre Rainville et Jean Turgeon

1998 (1 520 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-258-9

89,95 \$

---

***Manuel de preuve pénale***

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles – Mises à jour périodiques (1 300 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89073-785-3

195 \$

***Les infractions d'ordre sexuel***

William Schabas  
1995 (400 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2-89073-979-1  
46,95 \$

---

***Code criminel annoté et lois connexes 2000***

Alain Dubois et Philip Schneider  
1999 (2 064 pages)  
Les Éditions Yvon Blais, Inc.  
ISBN 2089451-370-4  
82,95 \$

---

**Droit commercial**

***Précis de droit commercial pour les petites entreprises***

(Ouvrage niveau collégial), collection Gestion de la petite entreprise  
Henri R. Pallard  
1991 (142 pages)  
L'Institut de Technologies Télématiques  
ISBN 2-921356-00-7  
19,95 \$



## **Droit civil**

### ***Mélanges***

Paul-André Crépeau

Les *Mélanges Paul-André Crépeau* intéresseront particulièrement les juristes spécialisés en droit civil et ceux qui veulent mieux situer le *Code civil du Québec* dans l'univers juridique du Québec.

1997 (776 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-155-8

109,95 \$

-----

### ***Droit anglais des affaires***

Olivier Moréteau

Ouvrage en langue française qui explique les mécanismes fondamentaux du droit anglais des affaires en les rendant intelligibles au juriste qui n'a pas été formé à la common law. L'accent est mis sur ce qui est indispensable à la compréhension du droit anglais : ses bases historiques et méthodologiques, son cadre juridictionnel et procédural, son rayonnement mondial.

2000 (555 pages)

Précis Dalloz, Paris, Dalloz

ISBN 2 247 03924 3

220 FF

**PARTIE V / PART V**  
**PÉRIODIQUES / PERIODICAL**

## **Périodiques**

### ***La Clef nationale de l'ABC***

Bulletin de la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law de l'ABC, parution annuelle en juin  
Association du Barreau canadien, Ottawa  
Gratuit

-----

### ***En Bref***

Bulletin de l'ABC – Ontario  
publié plusieurs fois par année  
Association du Barreau canadien, Ottawa  
Gratuit

-----

### ***L'Expression***

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)  
ISSN 1183-6792  
Abonnement pour 4 numéros (1 an) 32,10 \$  
Gratuit pour les membres de l'AJEFO

-----

### ***Bottin des juristes d'expression française de l'Ontario***

édition 2000 (357 pages)  
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)  
34,95 \$ (incluant 2,29 \$ de TPS)

-----

### ***Le Bref***

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)  
ISSN 0847-3560

***Le Juriste***

Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton  
ISSN 0829-5476  
Gratuit sur demande

-----

***Revue du notariat***

Publication périodique présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit, publiée 2 fois l'an. Publiée depuis 1898  
Chambre des notaires du Québec  
ISSN 0035-2632  
Non-membres 35 \$  
Autres provinces 40 \$  
Autres pays 45 \$  
Étudiants 25 \$

-----

***Revue de la common law en français***

Sous la direction de Denis Boivin et Louise Bélanger-Hardy  
Revue savante consacrée entièrement aux sujets d'intérêt pour les juristes de la common law  
Publiée deux fois par année – (1996) 1 R.C.L.F.  
Faculté de droit  
Section common law  
Programme de common law en français  
Université d'Ottawa  
ISSN 1203-6455  
Particulier 20 \$  
Institution 30 \$  
Étudiant 10 \$

-----

***BULLETIN***

Centre canadien des droits linguistiques  
Gratuit sur demande

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS /  
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

**Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)**

200, avenue de la Cathédrale  
Bureau 2122  
Winnipeg (Manitoba)  
R2H 0G4  
Téléphone : (204) 235-4405  
Télécopieur : (204) 233-0245  
<http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/ajefm>

**Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)**

Pavillon Adrien-J.-Cormier  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1A 3E9  
Téléphone : (506) 853-4151  
Télécopieur : (506) 853-4152  
<http://www.ajefnb.nb.ca>

**Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)**

113, rue Osgoode  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5866  
Télécopieur : (613) 562-5245  
<http://web.net/~ajefo>

**Association du Barreau canadien**

50, rue O'Connor  
Bureau 902  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L2  
Téléphone : (613) 237-2925  
1-800-267-8860  
Télécopieur : (613) 237-0185  
[www.cba.org/gate.asp](http://www.cba.org/gate.asp)

**Canadian Bar Association**

50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L2  
Telephone: (613) 237-2925  
1-800-267-8860  
Fax: (613) 237-0185  
[www.cba.org/gate.asp](http://www.cba.org/gate.asp)

**Association du Barreau canadien – Ontario**

20, rue Toronto  
 Bureau 200  
 Toronto (Ontario)  
 M5C 2B8  
 Téléphone : (416) 869-1047  
 1-800-668-8900  
 Télécopieur : (416) 869-1390  
[www.cba.org/gate.asp](http://www.cba.org/gate.asp)

**Canadian Bar Association – Ontario**

200-20 Toronto Street  
 Toronto, Ontario  
 M5C 2B8  
 Telephone: (416) 869-1047  
 1-800-668-8900  
 Fax: (416) 869-1390  
[www.cba.org/gate.asp](http://www.cba.org/gate.asp)

**Barreau du Haut-Canada**

Osgoode Hall  
 130, rue Queen Ouest  
 Toronto (Ontario)  
 M5H 2N6  
*Formation juridique permanente*  
 Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376  
 1-800-668-7380  
 Télécopieur : (416) 947-3391  
*Service des normes professionnelles*  
 Téléphone : (416) 947-3925  
 Télécopieur : (416) 947-3991  
[www.lsuc.on.ca/](http://www.lsuc.on.ca/)

**Law Society of Upper Canada**

Osgoode Hall  
 130 Queen Street West  
 Toronto, Ontario  
 M5H 2N6  
*Continuing Legal Education*  
 Telephone: (416) 947-3381 or 3376  
 1-800-668-7380  
 Fax: (416) 947-3991  
*Professional Standards*  
 Telephone: (416) 947-3925  
 Fax: (416) 947-3991  
[www.lsuc.on.ca/](http://www.lsuc.on.ca/)

**Barreau du Haut-Canada**

*Centre de formation juridique*  
 44, rue Eccles  
 Ottawa (Ontario)  
 K1R 6S4  
 Téléphone : (613) 233-3046  
 Télécopieur : (613) 233-6596

**Law Society of Upper Canada**

*Legal Education Centre*  
 44 Eccles Street  
 Ottawa, Ontario  
 K1R 6S4  
 Telephone: (613) 233-3046  
 Fax: (613) 233-6596

**Canada Communication Group –  
Publishing**

Ottawa, Ontario  
 K1A 0S9  
 Telephone orders: (819) 956-4802  
 1-800-635-7943  
 Information: (819) 956-4800  
 Fax: (819) 994-1498  
 Fax: 1-800-565-7757

**Groupe Communication Canada –  
Édition**

Ottawa (Ontario)  
 K1A 0S9  
 Commandes téléphoniques : (819) 956-4802  
 1-800-635-7943  
 Renseignements : (819) 956-4800  
 Télécopieur : (819) 994-1498  
 Télécopieur : 1-800-565-7757

**Canadian Centre for Linguistic Rights**  
Faculty of Law  
Common Law Section  
University of Ottawa  
57 Louis-Pasteur St., P.O. Box 450, Stn. A  
Ottawa, Ontario  
K1N 6N5  
Telephone: (613) 562-5800, ext. 3219  
Fax: (613) 562-5124  
[www.uottawa.ca/academic/commonlaw/](http://www.uottawa.ca/academic/commonlaw/)

**Centre canadien des droits linguistiques**  
Faculté de droit  
Section de common law  
Université d'Ottawa  
57, rue Louis-Pasteur, C.P. 450, Succ. A  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5800, poste 3219  
Télécopieur : (613) 562-5124  
[www.uottawa.ca/academic/commonlaw/](http://www.uottawa.ca/academic/commonlaw/)

**Canarctic Graphics**  
5102, 50th Street  
Yellowknife, NT  
Telephone: (867) 873-5924

**Carswell**  
430, rue Saint-Pierre  
Montréal (Québec)  
H2Y 2M5  
Téléphone : (514) 985-0824  
Télécopieur : (514) 985-6605  
[www.carswell.com/](http://www.carswell.com/)

**Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)**  
113, rue Osgoode  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5244  
Télécopieur : (613) 562-5245  
[www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm](http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm)

**Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)**  
École de droit  
Université de Moncton  
Moncton (N.-B.)  
E1A 3E9  
Téléphone : (506) 858-4145  
Télécopieur : (506) 858-4102  
[www.umoncton.ca/cttj](http://www.umoncton.ca/cttj)

**Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques**

290, rue Dupuis  
Vanier (Ontario)  
K1L 1A2  
Téléphone : (613) 747-1553  
Télécopieur : (613) 747-0866  
[www.futurcommerce.com/cforp/FR/](http://www.futurcommerce.com/cforp/FR/)

**Centre international de la common law en français (CICLEF)**

École de droit  
Université de Moncton  
Moncton (N.-B.)  
E1A 3E9  
Téléphone : (506) 858-4491  
Télécopieur : (506) 858-4537  
[www.umoncton.ca/droit/ciclef.html](http://www.umoncton.ca/droit/ciclef.html)

**Chambre des notaires du Québec**

Secteur des publications  
Tour de la Bourfe  
800, place Victoria  
Bureau 700  
C.P. 162  
Montréal (Québec)  
H4Z 1L8  
Téléphone : (514) 879-2924  
Télécopieur : (514) 879-1697

**École de droit – Centre universitaire de Moncton**

Moncton (N.-B.)  
E1A 3E9  
Téléphone : (506) 858-4560  
Télécopieur : (506) 858-4534  
[http://www.umoncton.ca/droit/Droit\\_Page\\_1.html](http://www.umoncton.ca/droit/Droit_Page_1.html)

**Éditions Yvon Blais Inc. (Les)**

Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Téléphone : (450) 266-1086  
1-800-363-3047  
Télécopieur : (450) 263-9256  
[www.editionsyvonblais.qc.ca](http://www.editionsyvonblais.qc.ca)



**Emond-Montgomery Publications**

60 Shaftesbury Avenue  
Toronto, Ontario  
M4T 1A3  
Telephone: (416) 975-3925  
Fax: (416) 975-3924  
www.emp.on.ca

**Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. (La)**

247, boulevard Provencher  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0G6  
Téléphone : (204) 233-3676  
Télécopieur : (204) 233-9762

**Gaëtan Morin Éditeur**

171, boulevard De Mortagne  
Boucherville (Québec)  
J4B 6G4  
Téléphone : (450) 449-7886  
Télécopieur : (450) 449-1096  
www.groupemorin.com

**Guérin, éditeur limité**

4501, rue Drolet  
Montréal (Québec)  
H2T 2G2  
Téléphone : (514) 842-3481  
Télécopieur : (514) 842-4923

**Harmattan Inc. (L')**

En France :  
5-7, rue de l'École Polytechnique  
75005 Paris

Au Canada :  
55, rue St-Jacques  
Montréal (Québec)  
H2Y 1K9

**Imprimeur de la Reine pour le Yukon**

Préposé aux abonnements  
Gouvernement du Yukon  
C.P. 2703 – G-2D  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6  
Téléphone : (867) 667-5783  
Télécopieur : (867) 393-6210  
[www.gov.yk.ca](http://www.gov.yk.ca)

**Yukon Government Queen's Printer**

The Subscriptions Clerk  
Government of Yukon  
P.O. Box 2703 – G-2D  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6  
Telephone: (867) 667-5783  
Fax: (867) 393-6210  
[www.gov.yk.ca](http://www.gov.yk.ca)

**Institut franco-ontarien (IFO)**

Université Laurentienne  
Sudbury (Ontario)  
P3E 2C6  
Téléphone : (705) 675-1151, poste 5026  
Télécopieur : (705) 671-3838  
[www.laurentian.ca/www.justice/index.html](http://www.laurentian.ca/www.justice/index.html)

**Institut Joseph-Dubuc**

Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0H7  
Téléphone : (204) 235-4405  
Télécopieur : (204) 233-0245  
[www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes/lexiques/index.html](http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes/lexiques/index.html)

**Ministère du Procureur général de l'Ontario**

Direction des services en français  
720, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M5G 2K1  
Téléphone : (416) 326-4054  
Télécopieur : (416) 326-4782

**Ministry of the Attorney General of Ontario**

French Language Services Branch  
720 Bay Street, 5th Floor  
Toronto, Ontario  
M5G 2K1  
Telephone: (416) 326-4054  
Fax: (416) 326-4782

**Précis Dalloz**

Paris, Dalloz  
<http://boutique.dalloz.fr/pages/nouveaut/framesin.htm>

**Publications Ontario**

Ministère des Services gouvernementaux  
880, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1N8  
Téléphone : (416) 326-5300  
1-800-668-9938  
[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

**Publications Ontario**

Ministry of Government Services  
880 Bay Street, 5th Floor  
Toronto, Ontario  
M7A 1N8  
Telephone: (416) 326-5300  
1-800-668-9938  
[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

**Université d'Ottawa**

Faculté de droit  
Section de common law  
C.P. 450, Succ. A  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Télécopieur : (613) 562-5124  
[www.uottawa.ca](http://www.uottawa.ca)

**Wilson & Lafleur Ltée**

40, rue Notre-Dame Est  
Montréal (Québec)  
H2Y 1S5  
Téléphone : (514) 875-6326  
Télécopieur : (514) 875-8356  
[www.wilsonlafleur.com/](http://www.wilsonlafleur.com/)

**Les prix indiqués sont sujets à changement sans préavis.**

**Aux prix indiqués peuvent s'ajouter la taxe provinciale et des frais d'expédition. Il est préférable de communiquer avec les distributeurs avant de commander.**

**All prices are subject to change without notice.**

**Provincial tax, postage and handling costs may be added to the prices indicated. The publisher should be contacted before ordering.**

**INDEX DES TITRES  
INDEX OF TITLES**

– A –

<b>Actes de procédure civile et familiale .....</b>	<b>25</b>
<b>Atelier sur la médiation et l'arbitrage .....</b>	<b>34</b>
<b>Audio-cassette de 30 minutes .....</b>	<b>30</b>

– B –

<b>Biens (Les) .....</b>	<b>41</b>
<b>Biens : Biens réels (Les) .....</b>	<b>41</b>
<b>Bilingual Lexicon of Legislative Terms .....</b>	<b>17</b>
<b>Bottin des juristes d'expression française de l'Ontario .....</b>	<b>51</b>
<b>Bref (Le) .....</b>	<b>51</b>
<b>Bulletin .....</b>	<b>52</b>

– C –

<b>Canadian Common Law Dictionary – Law of Property and Estates .....</b>	<b>8</b>
<b>C'est votre droit .....</b>	<b>31</b>
<b>Charte canadienne des droits et libertés (La) .....</b>	<b>30</b>
<b>Charte canadienne des droits et libertés (La) .....</b>	<b>43</b>
<b>Checklist Criminal Law Defence Counsel .....</b>	<b>32</b>
<b>Clef nationale de l'ABC (La) .....</b>	<b>51</b>
<b>Code criminel annoté et lois connexes 2000 .....</b>	<b>48</b>
<b>Code de déontologie .....</b>	<b>32</b>
<b>Common law en poche (La) .....</b>	<b>39</b>
<b>Contemporary Law .....</b>	<b>38</b>
<b>Contrats (Les) .....</b>	<b>41</b>
<b>Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les) .....</b>	<b>36</b>
<b>Correspondance et transactions immobilières .....</b>	<b>24</b>
<b>Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1999 .....</b>	<b>31</b>
<b>Cours de français juridique dans les instances civiles .....</b>	<b>29</b>
<b>Cours de français juridique en droit pénal .....</b>	<b>29</b>
<b>Criminal Law Legislation Lexicon .....</b>	<b>15</b>

– D –

<b>Dictionnaire canadien de la common law – droit des biens et droit successoral .....</b>	<b>8</b>
<b>Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues .....</b>	<b>11</b>
<b>Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues .....</b>	<b>12</b>
<b>Difficultés du langage du droit au Canada .....</b>	<b>20</b>
<b>Directives en matière de soins de santé (Les) .....</b>	<b>36</b>
<b>Droit à l'assistance d'un interprète en matière de langues officielles (Le) .....</b>	<b>34</b>

<b>Droit (Le)</b> .....	<b>38</b>
<b>Droit administratif</b> .....	<b>26</b>
<b>Droit administratif</b> .....	<b>40</b>
<b>Droit anglais des affaires</b> .....	<b>49</b>
<b>Droit commercial</b> .....	<b>25</b>
<b>Droit constitutionnel</b> .....	<b>39</b>
<b>Droit contemporain</b> .....	<b>38</b>
<b>Droit de la famille</b> .....	<b>25</b>
<b>Droit de la famille (Le)</b> .....	<b>30</b>
<b>Droit de la famille en français (Le)</b> .....	<b>33</b>
<b>Droit de la preuve</b> .....	<b>8</b>
<b>Droit des contrats (Le)</b> .....	<b>43</b>
<b>Droit des sociétés</b> .....	<b>25</b>
<b>Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le)</b> .....	<b>33</b>
<b>Droit immobilier – Immeubles d'habitation</b> .....	<b>32</b>
<b>Droit international public</b> .....	<b>47</b>
<b>Droit municipal</b> .....	<b>26</b>
<b>Droit notarial</b> .....	<b>26</b>
<b>Droit pénal</b> .....	<b>25</b>
<b>Droit pénal général</b> .....	<b>40</b>
<b>Droit successoral en français (Alberta) (Le)</b> .....	<b>35</b>
<b>Droit successoral en français (Manitoba) (Le)</b> .....	<b>35</b>
<b>Droit successoral en français (Saskatchewan) (Le)</b> .....	<b>35</b>
<b>Droits de l'employé au Manitoba (Les)</b> .....	<b>33</b>

– E –

<b>Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois</b> .....	<b>44</b>
<b>En Bref</b> .....	<b>51</b>
<b>English-French Glossary of the Common Law</b> .....	<b>10</b>
<b>Enregistrement des titres fonciers en français (L')</b> .....	<b>33</b>
<b>Expression (L')</b> .....	<b>51</b>
<b>Expressions juridiques en un clin d'oeil</b> .....	<b>21</b>

– F –

<b>Famille (La)</b> .....	<b>41</b>
<b>Fiducies (Les)</b> .....	<b>40</b>
<b>Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature</b> .....	<b>32</b>
<b>Français juridique et science du droit</b> .....	<b>45</b>
<b>Français langue du Droit (Le)</b> .....	<b>46</b>

– G –

<b>Grands arrêts de la common law (Les)</b> .....	42
<b>Guide du praticien de l'Ontario – Formules des règles de procédure civile</b> .....	24
<b>Guide du praticien du Manitoba</b> .....	24

– H –

<b>Harmonisation et Dissonance : Langues et Droit au Canada et en Europe</b> .....	46
<b>Histoire de la common law</b> .....	39

– I –

<b>Infractions d'ordre sexuel (Les)</b> .....	48
<b>Instances à la Cour d'appel</b> .....	25
<b>Interprétation judiciaire des droits linguistiques au Canada et l’Affaire Beaulac (L’)</b> .....	46
<b>Introduction générale à la common law</b> .....	39

– J –

<b>Judicial Interpretation of Language Rights in Canada and the Beaulac Case</b> .....	46
<b>Juricourriel</b> .....	20
<b>Juridictionnaire</b> .....	8
<b>Juri-leçon à la maison 1</b> .....	29
<b>Juriterm</b> .....	9
<b>Juriste (Le)</b> .....	52

– L –

<b>Langue et État</b> .....	45
<b>Law of Evidence</b> .....	8
<b>Legal Glossary of Federal Statutes</b> .....	14
<b>Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills</b> .....	16
<b>Lexicon of Ontario Statutes and Regulations</b> .....	14
<b>Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education</b> .....	13
<b>Lexique anglais-français de la common law</b> .....	10
<b>Lexique bilingue des termes législatifs</b> .....	17
<b>Lexique de l'aide juridique en Ontario</b> .....	13
<b>Lexique des lois et des règlements de l'Ontario</b> .....	14
<b>Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation</b> .....	13
<b>Lexique du droit pénal et du droit de la preuve (Le)</b> .....	16
<b>Lexique du plaideur (Le)</b> .....	16
<b>Lexique juridique des lois fédérales</b> .....	14
<b>Lexique législatif de droit pénal</b> .....	15

<b>Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments .....</b>	<b>16</b>
<b>Liste des contrôles à l'intention des criminalistes .....</b>	<b>32</b>

**– M –**

<b>Manuel de preuve pénale .....</b>	<b>47</b>
<b>Mélanges .....</b>	<b>49</b>
<b>Monde juridique et la société franco-ontarienne (Le) .....</b>	<b>38</b>
<b>Mots du droit : Lexique analogique juridique (Les) .....</b>	<b>21</b>
<b>Multiples langues du droit européen uniforme (Les) .....</b>	<b>47</b>

**– O –**

<b>Ontario Legal Aid Lexicon .....</b>	<b>13</b>
--	-----------

**– P –**

<b>Personnes physiques et les incapacités (Les) .....</b>	<b>40</b>
<b>Pratique du droit immobilier en Ontario (La) .....</b>	<b>44</b>
<b>Précis de droit commercial pour les petites entreprises .....</b>	<b>48</b>
<b>Preuve (La) .....</b>	<b>40</b>
<b>Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons .....</b>	<b>11</b>
<b>Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons .....</b>	<b>12</b>
<b>Procédure civile en Ontario – 2000 (La) .....</b>	<b>44</b>
<b>Procédure pénale .....</b>	<b>41</b>
<b>Professional Conduct Handbook .....</b>	<b>32</b>
<b>Professions juridiques (Les) .....</b>	<b>41</b>

**– Q –**

<b>Quebec Civil Law .....</b>	<b>45</b>
-------------------------------	-----------



– R –

<b>Rapport sur la réforme de la cour provinciale au Manitoba</b> .....	42
<b>Recueil d'actes juridiques</b> .....	23
<b>Rédaction juridique (La)</b> .....	30
<b>Registre complet d'une société avec capital-actions</b> .....	27
<b>Registre complet d'une société sans capital-actions</b> .....	27
<b>Règles de procédure du Nouveau-Brunswick annotées</b> .....	23
<b>Répertoire des appellations des juges, des tribunaux et des périodiques juridiques</b> .....	11
<b>Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest</b> .....	20
<b>Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest</b> .....	20
<b>Residential Real Estate Law</b> .....	32
<b>Responsabilité civile délictuelle</b> .....	43
<b>Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La)</b> .....	36
<b>Revue de la common law en français</b> .....	52
<b>Revue du notariat</b> .....	52

– S –

<b>Sociétés par actions (Les)</b> .....	40
<b>Solutions de rechange pour le règlement des litiges</b> .....	26
<b>Sources de la common law</b> .....	39
<b>Statut du français juridique en Ontario (Le)</b> .....	43
<b>Survol des droits linguistiques en Alberta</b> .....	35

– T –

<b>Testaments et successions</b> .....	24
<b>The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right</b> .....	42
<b>Titles and Designations of Judges, Courts and Law Journals</b> .....	11
<b>Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations</b> .....	45
<b>Traité de droit pénal canadien</b> .....	47
<b>Traitement des comptes de sociétaires décédés (Le)</b> .....	34
<b>Trousse des droits juridiques au Manitoba</b> .....	34

– U –

<b>Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire</b> .....	42
---	----

<b>Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies .....</b>	<b>45</b>
<b>Vocabulaire de la common law .....</b>	<b>10</b>
<b>Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution .....</b>	<b>19</b>
<b>Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba .....</b>	<b>17</b>
<b>Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba .....</b>	<b>17</b>
<b>Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba .....</b>	<b>18</b>
<b>Vocabulaire des cours de français juridique .....</b>	<b>18</b>
<b>Vocabulaire du droit de la famille .....</b>	<b>19</b>
<b>Vocabulaire du droit municipal .....</b>	<b>18</b>
<b>Vocabulary of the Common Law .....</b>	<b>10</b>